

СОПОСТАВИТЕЛЬНО- ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ЗВУКОВЫХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

В.Л. Завьялова

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
Школа региональных и международных исследований
Дальневосточный федеральный университет
ул. Алеутская, 56, Владивосток, Россия, 690950

В статье исследуются явления фонетической интерференции, возникающей в результате контакта английского и восточных языков в сознании и речи билингвов — носителей китайского, корейского, японского языков. Приводятся данные сравнительного акустического анализа образцов корпуса акцентной речи на лингва франка (RACE). Даются рекомендации по применению результатов исследования при изучении вариативных особенностей языка-посредника в АТР, определяется значимость сопоставительных исследований разносистемных языков для выработки практических рекомендаций по развитию стратегий восприятия акцентной речи на слух и по обучению английскому языку с учетом родного языка обучаемого.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, акустический анализ, язык-посредник, восприятие акцентной речи.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью всестороннего изучения языковых контактов на лингва-франка в АТР в условиях устной коммуникации и связанных с ними проблем восприятия акцентной речи — разновидностей английского языка носителей восточных языков. Основой устного речевого взаимодействия выступает актуализация звуковой системы языка.

Фонетический строй представляет собой форму существования системы естественного языка, которая дает возможность функционирования языка в человеческом коллективе. «Именно фонетика как материальная экспликация языковой системы обеспечивает принадлежность человеческого языка к высшей форме семиотической системы, причем системы открытого характера, поддающейся влиянию, воздействию и детерминации со стороны других семиотических систем» [1. С. 3].

Развитие контактов на международном языке-посреднике в АТР, связанное с общим процессом глобализации, обуславливает появление новых форм и особенностей функционирования, а также механизмов взаимодействия английского языка с другими языками мира.

В условиях тесного и прямого контакта английского языка с языками Восточной и Юго-восточной Азии возрастает роль сопоставительно-лингвистических

исследований. Именно в рамках сопоставительной лингвистики становится возможной задача осуществления сравнения и сопоставления разноразличных языков для выработки практических рекомендаций лингводидактического и методического характера по изучению и обучению английскому языку с учетом родного языка обучаемого, в одной стороны, и по развитию стратегий восприятия акцентной речи на слух, с другой.

В целях проведения многоуровневого анализа особенностей взаимодействия фонетических систем при контакте разноразличных языков, а именно английского и восточноазиатских языков, а также для выявления общих и специфических черт разноразличностей английского языка ДВ России и стран АТР разработана концепция формирования представительного банка данных региональных разноразличностей мирового языка-посредника [2]. *Корпус образцов английской речи ДВ России и стран АТР: Russian-Asian Corpus of English (RACE)* представляет собой пополняемую информационную систему для хранения образцов звучащей английской речи, функционирующей на ДВ России и в странах АТР, и дополнительной информации специального вида: текстовой расшифровки аудиофайла с использованием базовой фонетической разметки и метаразметки текстов. База данных включает корпус текстов спонтанной (квази-спонтанной) английской речи ДВ России и стран АТР и коллекцию образцов чтения письменных текстов на английском языке вслух.

Корпус образцов квази-спонтанной речи дает возможность проведения прикладных исследований (включая сопоставительные) и экспериментального анализа английской речи носителей восточных языков (китайского, корейского, японского и других) в сравнении с эталонной речью (американским или британским вариантами английского языка) с целью определения проблемных зон в процессах речевого производства/речевосприятия и установления пределов допустимого варьирования фонетических единиц в речи носителей азиатских языков, выход за рамки которых ведет к снижению эффективности восприятия и понимания английской речи.

Предваряя рассмотрение основных типов нарушений слога-ритмической структуры английских слов и фраз при их произнесении носителями восточных языков, выделим базовые отличия в звуковых системах английского и группы восточных языков (китайского, корейского, японского), вызывающие многообразные явления фонетической интерференции.

В результате проведенного анализа установлено, что основные черты типологического характера слога — базовой звуковой единицы речевого производства и речевосприятия — в английском языке отличаются от характеристик слога в восточных языках: тяжелые консонантные сочетания в начале и конце слога, наличие преимущественно закрытого типа слога и возможность сонанта выступать в качестве слогового ядра находятся под запретом в звуковых системах родных языков восточно-азиатских билингвов и, как следствие, становятся причиной звуковых трансформаций в английской речи носителей этих языков (китайского, корейского и японского) на уровнях слова и фразы.

Изменения акустической конфигурации английского слова и фразы могут быть вызваны также производными от слоговой системы различиями в акцентно-ритмической и интонационной системах контактных языков.

Во-первых, в отличие от исследуемых восточных языков, где ударение носит слабо централизующий характер, английский — это язык ярко выраженного акцентного типа, имеющий градации по степени выделенности.

Во-вторых, в противоположность английскому тактосчитающему ритму в речи носителей восточных языков прослеживается тенденция к слогосчитающему типу ритмической организации, что проявляется в малой компрессии и вариативности длительности безударных слогов, воспринимаемой ритмической «монотонности» речевого высказывания.

В третьих, в английском языке выделенность слова во фразе достигается, прежде всего, изменением высоты основного тона, в то время как в китайском языке эту роль выполняет длительность, в корейском — длительность и интенсивность, в японском — контрастное соотношение параметров частоты основного тона в словах фразы.

Правомерно ожидать, что вышеуказанные отличия выступают в качестве основных причин возникновения интерференции акцентно-ритмических систем контактных языков, и прогнозировать перенос правил слоговой, акцентной/тональной и ритмической организации родного языка в английский.

Анализ коллекции звуковых образцов английской квази-спонтанной речи носителей китайского, японского и корейского языков (источник *RACE*) позволил выявить многочисленные случаи трансформации слого-ритмической структуры, которые могут быть отнесены к нескольким типам.

Наиболее характерными способами облегчения артикуляции *слога и слоговой последовательности* в английской речи носителей исследуемой группы восточных языков являются:

1) плюс-сегментация, проявляющаяся в увеличении числа элементов в сегменте. В зависимости от позиций сочетаний фонем выделяют различные виды плюс-сегментации: протеза, или наращивание гласного звука перед сочетанием согласных, стоящих в начале слова; эпентеза, или вставка гласного звука между фонемосочетанием в середине слова; эпитеза, или появление гласного после сочетания согласных в исходе слова;

2) минус-сегментация, проявляющаяся в уменьшении числа элементов в сегменте. Выделяют следующие виды минус-сегментации: редукция начального звука; дизреза, или выпадение согласного в слове при стечении согласных; синкопа, или выпадение гласного или согласного внутри фонемосочетания; апокопа, или элизия согласного в конце сочетания;

3) дополнительная паузация на стыке слогов внутри слова.

Нарушения, связанные с некорректной локализацией *словесного ударения*, могут быть следующих типов: 1) перенос ударения; 2) появление избыточного ударения; 3) неиспользование словесного ударения для дифференциации пар слов, различающихся местоположением ударения.

Соотнесение характеристик *ритма* акцентной речи с эталонным вариантом дает возможность выделить следующие группы интерференционных явлений:

1) непросодические (сегментные) нарушения, вызванные стремлением к упрощению артикуляционных усилий, в частности: неадекватное произнесение отдельных звуков и звукосочетаний, представляющих сложность для носителей вос-

точных языков, что в большинстве случаев приводит к структурной реорганизации ритмических тактов английского языка или нарушению их изохронности;

2) непосредственное нарушение структуры ритмических тактов, а именно: изменение локализации ударного слога, возникновение избыточного ударения;

3) непосредственное нарушение изохронности междударных интервалов, проявляющееся в нарушении просодических соотношений ударных и безударных слогов (в частности, в увеличении длительности безударных слогов), в акцентном произнесении служебных слов в составе фразы английского языка, обычно не несущих ударения и допускающих значительную степень редукции;

4) неадекватная паузация внутри ритмических тактов, реже — нарушение синтагматического членения фразы английского языка. Английская речь дикторов-носителей восточных языков характеризуется бóльшим количеством пауз, а также — их бóльшей длительностью по сравнению с характером паузации в речи дикторов-носителей английского языка.

Ресурсы второй коллекции корпуса RACE — образцов чтения письменного английского текста вслух — позволяют проводить сопоставительный анализ способов реализации фонетического оформления идентичных английских фраз разными дикторами — носителями эталонного варианта английского языка и носителями восточных языков. Ниже представлены примеры осциллограмм, спектрограмм, графиков ЧОТ и интенсивности, транскрипции и сегментации на уровне фонетических слов синтагмы *When my eyes tire from reading* в реализации дикторов — носителей японского, корейского и китайского языков, а также диктора-американца, выполненных в программе Praat 5.1 (1). Необходимо отметить, что использование рисунков, визуализирующих результаты акустического анализа речевого сигнала, а именно его представление в виде осциллограммы, графиков ЧОТ, интенсивности, спектра, а также транскрипцию по системе международного фонетического алфавита (IPA), сегментацию фрагментов аудиофайла на различных языковых ярусах (слог, слово, синтагма и т.д.), выполненных в программе Praat, дает возможность проводить многоуровневый сравнительно-фонетический анализ представленного в базе данных речевого материала (рис. 1—4).

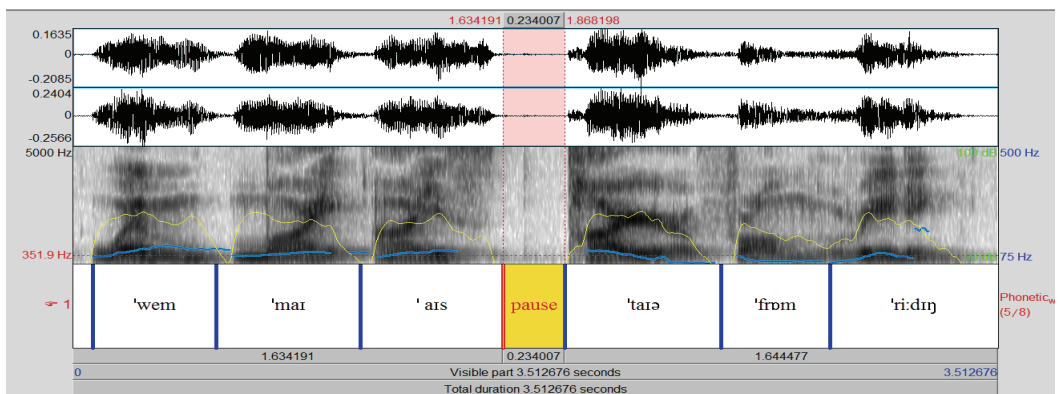


Рис. 1. Осциллограмма, спектрограмма, графики ЧОТ и интенсивности, транскрипция и сегментация на уровне фонетических слов синтагмы *When my eyes tire from reading* в реализации диктора — носителя японского языка

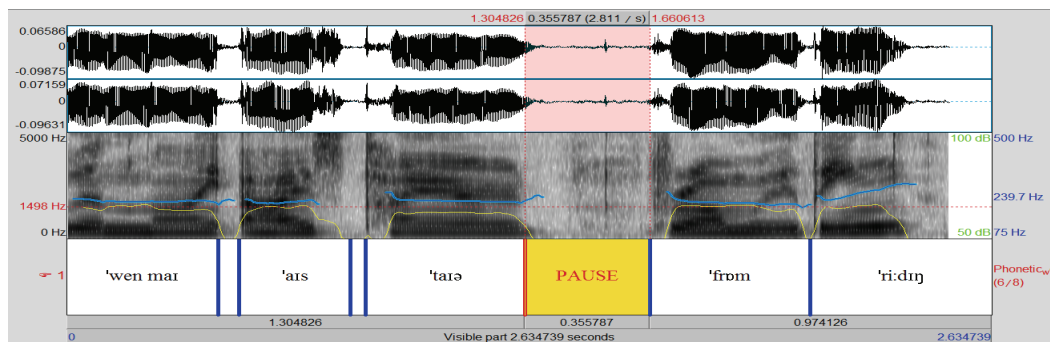


Рис. 2. Осциллограмма, спектрограмма, графики ЧОТ и интенсивности, транскрипция и сегментация на уровне фонетических слов синтагмы *When my eyes tire from reading* в реализации диктора — носителя корейского языка

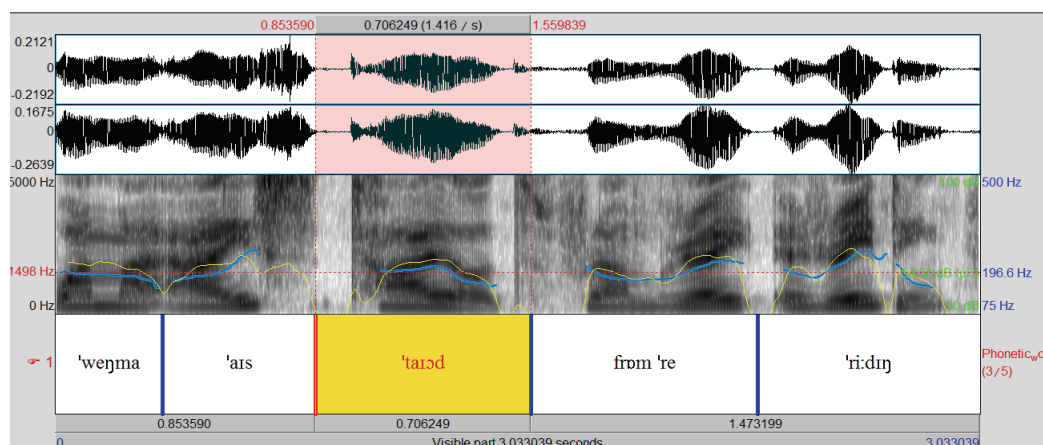


Рис. 3. Осциллограмма, спектрограмма, графики ЧОТ и интенсивности, транскрипция и сегментация на уровне фонетических слов синтагмы *When my eyes tire from reading* в реализации диктора — носителя китайского языка

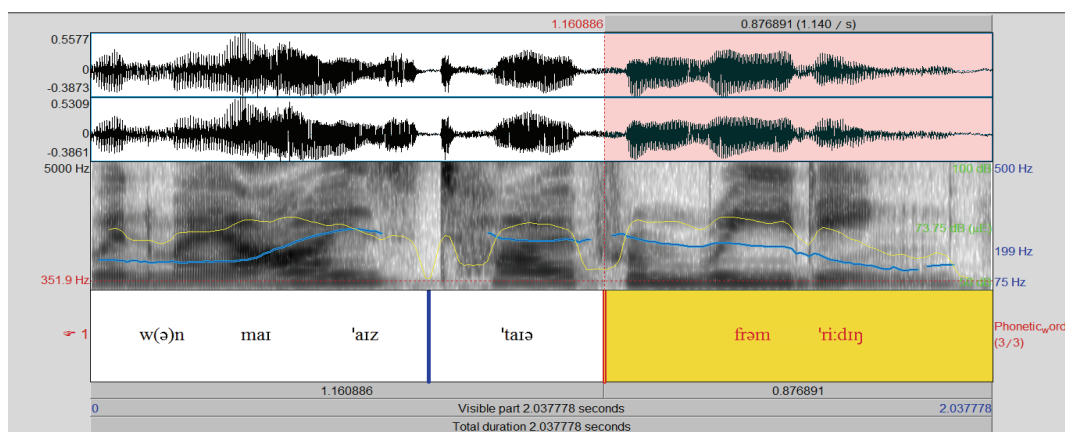


Рис. 4. Осциллограмма, спектрограмма, графики ЧОТ и интенсивности, транскрипция и сегментация на уровне фонетических слов синтагмы *When my eyes tire from reading* в реализации диктора-американца

Анализ способов фонетической организации четырех представленных речевых образцов позволяет свести данные в сравнительную таблицу, представленную ниже (табл.).

Таблица

Характеристики синтагмы *When my eyes tire from reading* в реализации четырех дикторов — носителей японского, корейского, китайского языков и американского варианта английского языка

Характеристики синтагмы/ Разновидность английского языка	Общая продолжительность звучания	Количество фонетических слов	Наличие акустических пауз	Суммарная длительность акустических пауз	Чистое время произнесения фонетических сегментов
Японский английский	3,5 сек	6	+	0,23 сек	3,22 сек
Корейский английский	2,6 сек	5	+	0,45 сек	2,15 сек
Китайский английский	3,0 сек	5	—	—	3,0 сек
Американский английский	2,0 сек	3	—	—	2,0 сек

Все четыре речевых образца реализованы в пределах типовой длительности речевых отрезков [3]. Наибольшей длительностью фонетических сегментов синтагмы *When my eyes tire from reading* характеризуется образец речи носителя японского языка (3,22 мс), в то время как наиболее приближен к эталонному звучанию (американскому английскому) в темпоральном плане образец речи носителя корейского языка (2,15 мс).

Различия в скорости произнесения данной фонетической последовательности объясняются индивидуальным темпом речи дикторов, наличием или отсутствием пауз, а также количеством формируемых фонетических слов в синтагме (ср. 6 — в речи японца и 3 — в речи американца), требующим четкости реализации, а значит, увеличения длительности звучания гласных звуков в ударных слогах.

Сравнительный анализ графиков частоты основного тона свидетельствует о большей сглаженности интонационных контуров в английской речи носителей японского и корейского языков по сравнению с речью диктора-китайца, которая изобилует частотными модификациями при реализации каждого слога.

Значительная вариативность кривой частоты основного тона в речи носителя китайского языка свидетельствует о переносе особенностей звукового строя его родного языка в английский: в китайском языке каждый слог маркируется одним из четырех тонов [4], поскольку изменения высоты тона на слоге являются обязательным признаком словоразличения [5. С. 36—37].

Таким образом, можно констатировать широкую вариативность в способах фонетической организации восточноазиатских разновидностей английского языка по сравнению с эталонным вариантом и между собой.

Взаимовлияние языков, функционирующих в АТР, а именно английского как языка международного общения и национальных языков Восточной Азии на фонетическом уровне, приводит к возникновению феномена фонетической интерференции, и, как следствие, к появлению специфического фонетического акцента в английской речи носителей китайского, японского и корейского языков. Сравнительный анализ фонетических систем контактирующих языков и исследование

акустических особенностей восточноазиатских разновидностей лингва франка позволяет выявить проблемные для билингвов-азиатов зоны при освоении фонетики английского языка.

На основании полученных данных возможна выработка рекомендаций методического характера, учитывающих особенности фонетического строя родного и изучаемого языков.

Практическая значимость такого рода рекомендаций для Дальнего Востока определяется значительным притоком в ВУЗы иностранных студентов из стран Восточной Азии. С другой стороны, значимость изучения вариативности звуковой формы восточноазиатских разновидностей английского языка обусловлена необходимостью развития навыков восприятия акцентной речи у российских студентов, обучающихся на переводческих отделениях.

Навыки устного, и в особенности синхронного перевода в условиях межкультурного взаимодействия в АТР должны включать способность быстрого и адекватного языкового прогнозирования при восприятии английской речи носителей восточных языков. Отсутствие подобных переводческих навыков приводит к значительным информационным потерям в коммуникативной ситуации и нередко к возникновению тотальных коммуникативных сбоев.

Информационно-электронные ресурсы базы акцентной английской речи RACE открывают широкие возможности для дальнейших сопоставительных типологических исследований генетически неродственных и морфологически разнотипных английского и восточноазиатских языков через призму явлений фонетической интерференции.

Сравнительный анализ образцов звучащей английской речи носителей восточных языков позволяет выявить общие и уникальные для восточноазиатских разновидностей фонетические характеристики лингва франка.

При этом для проведения дальнейших исследований в области интерференции звуковых систем необходимо уточнение параметров сопоставления сегментных и супraseгментных средств в разнотипных языках, поскольку, как свидетельствуют результаты проведенного анализа, перенос европоцентричной методологии для описания уровней речезыковой иерархии восточных языков является недостаточно продуктивным.

ПРИМЕЧАНИЕ

- (1) Программа Praat, разработанная специалистами факультета фонетики Амстердамского университета, предназначена для фонетистов, исследующих звучащую речь. Регулярно обновляющееся бесплатное программное обеспечение размещено на сайте www.praat.org.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Тулеева Ч.С. Типологические черты фонетико-фонологических систем немецкого и кыргызского языков: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — Алматы, 2010.
- [2] Корпус образцов английской речи ДВ России и стран АТР: Russian-Asian Corpus of English (RACE) / Рук. Завьялова В.Л. Свидетельство о государственной регистрации базы данных в Реестре баз данных РФ № 2011620408 от 01.06.2011 // RU ОБПБТ № 3(76) 20.09.2011. — С. 630.

- [3] *Кривнова О.Ф.* Фактор речевого дыхания в интонационно-паузальном членении речи // Лингвистическая полифония. Юбилейный сборник к 70-летию проф. Р.К. Потаповой / Отв. ред. чл.-корр. РАН В.А. Виноградов. — М.: Языки славянских культур, 2007. — С. 424—443.
- [4] *Цзян Я.* Словесное ударение как фрагмент этнотипа носителей русского и китайского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1996.
- [5] *Драгунов А.А.* Грамматическая система современного китайского разговорного языка. — Л.: Издательство Ленинградского университета, 1962.

SOUND SYSTEMS INTERFERENCE OF ENGLISH AND ORIENTAL LANGUAGES

V.L. Zavyalova

Linguistics and Cross-Cultural Communication Department
School of Regional and International Studies
Far Eastern Federal University (FENU)
Aleutskaya Str., Bld 56, Vladivostok, Russia, 690950

The article investigates the phenomena of phonetic interference, which appears as a result of the contact of English and oriental languages in the consciousness and speech of bilinguals — speakers of Chinese, Korean, and Japanese. The data of the comparative acoustic analysis of the samples from the accented lingua franca speech corpus (RACE) are given. The article also includes recommendations on applying the results of the research to studying the variability of lingua franca in the Asia Pacific Region. It determines the significance of comparative studies of differently structured languages for developing practical recommendations regarding the development of strategies needed for the perception of accented speech and regarding the instruction of English with respect to the learner's native language.

Key words: phonetic interference, acoustic analysis, accented lingua franca speech, perception of accented speech.